Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I już nie będą kalać się swoimi posążkami ani swoimi ohydztwami, ani żadną ze swoich nieprawości.\* I wybawię ich ze wszystkich ich odstępstw,\*\* przez które zgrzeszyli, i oczyszczę ich; i będą moim ludem, a Ja będę ich Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą też już więcej kalać się swoimi bóstwami, porzucą swoje ohydztwa i swoje nieprawości. Wybawię ich ze wszystkich ich odstępstw, które ich doprowadziły do grzechu; oczyszczę ich i będą moim ludem. Ja zaś będę ich Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie splugawią się już swymi bożkami i obrzydliwościami oraz wszelkimi występkami. Wybawię ich ze wszystkich ich miejsc zamieszkania, gdzie zgrzeszyli, i oczyszczę ich. I będą moim ludem, a ja będę ich Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie splugwią się więcej plugawemi bałwanami swemi, i obrzydliwościami swemi, ani jakiemi przestępstwy swemi; i wybawię ich z każdego mieszkania ich, gdzie zgrzeszyli, i oczyszczę ich, i będą ludem moim, a Ja będę Bogiem ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani się więcej mazać będą bałwany swemi i obrzydłościami swemi, i wszemi nieprawościami swemi; i wybawię je ze wszech mieszkań, na których grzeszyli, i oczyścię je: i będą mi ludem, a ja im będę Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I już nie będą się kalać swymi bożkami i wstrętnymi kultami, i wszelkimi odstępstwami. Uwolnię ich od wszystkich wiarołomstw, którymi zgrzeszyli, oczyszczę ich i będą moim ludem, Ja zaś będę ich Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I już się nie skalają swoimi bałwanami i swoimi obrzydliwościami, i żadnymi swoimi występkami. Wybawię ich z wszystkich ich odstępstw, przez które zgrzeszyli, i oczyszczę ich; i będą moim ludem, a Ja będę ich Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą się już więcej plamili swoimi bożkami i ohydami oraz wszelkimi odstępstwami. Wybawię ich od ich wszystkich miejsc, w których grzeszyli. Oczyszczę ich i będą dla Mnie ludem, a Ja będę dla nich Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą się więcej plamili ohydnymi bożkami ani żadnymi odstępstwami. Uwolnię ich od wszelkich odstępstw, którymi zgrzeszyli. Oczyszczę ich i będą moim ludem, a Ja będę ich Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą się dłużej kalali swoimi bożkami i ohydami oraz wszelkimi przewrotnościami. Wybawię ich od wszelkich odszczepieństw, którymi grzeszyli, oczyszczę ich i będą moim ludem, a Ja będę ich Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб більше не опоганилися своїми ідолами. І Я визволю їх від всіх їхніх беззаконь, які згрішили в них, і очищу їх, і будуть Мені народом, і Я Господь буду їм за Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą się nadal kalali swoimi bałwanami, swymi obmierzłościami oraz swoimi występkami; wyratuję ich ze wszystkich ich siedzib, w których grzeszyli, oczyszczę ich i znowu będą Moim ludem, a Ja będę ich Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I już nie będą się kalać swymi gnojowymi bożkami i swymi obrzydliwościami oraz wszystkimi swymi występkami; i wybawię ich ze wszystkich ich miejsc zamieszkania, udzie zgrzeszyli, i oczyszczę ich, i staną się moim ludem, a ja będę ich Bogiem. |

1. 1) swoimi (…) nieprawości : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odstępstw, מְׁשּובֹותֵיהֶם (meszuwotehem); wg MT: siedzib, מֹוׁשְבֹותֵיהֶם (moszwotehem). [↑](#footnote-ref-3)